

# Prof. Dott. CHIARA BENATI

## Elenco pubblicazioni

### a. Monografie

1. *L'influsso bassotedesco sulla fraseologia dello svedese tra Medioevo ed Età Moderna*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 729, 2006
2. *Laurin e Walberan. Introduzione, traduzione dall'altotedesco medio e commento*, Edizioni ETS, Pisa, 2007
3. *Storia delle lingue scandinave*, ECIG, Genova, 2011
4. *Dat Boek der Wundenartzstedye und der niederdeutsche chirurgische Fachwortschatz*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 771, 2012
5. *Die niederdeutsche Fassung des Feldtbuchs der Wundarzney in Kopenhagen, Kongelige Bibliotek, GKS 1663 4°. Edition und Kommentar*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 787, 2017

### b. Cura di volumi

6. Händl C. – Benati C. (a cura di), *Linguistica germanica oggi: Bilanci e prospettive. Atti XXXIV Convegno Associazione Italiana di Filologia Germanica. Genova 6-8 giugno 2007. In memoria di Pier Giorgio Negro*, ECIG, Genova, 2008
7. Benati C. - Händl C. (a cura di), *Quaderni di Palazzo Serra*, 22 (2013), consultabile on-line su: <http://www.lcm.unige.it/ricerca/pub/22.php>

### c. Articoli

8. *La materia teodoriana al di fuori dell'area tedesca: Il Laurin in Scandinavia* in «Quaderni di Lingue e Letterature Straniere», 12 (2003), pp. 209-222
9. *La figura dell'interprete nella Lega Anseatica: 'Wer he erst unrecht getolket, men solde den tolke den tunge mit der wortelen afsniden'* in Dolcetti Corazza V. – Gendre R., *I Germani e gli altri. II parte*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2004, pp. 193-203
10. *I nomi degli animali nell'epica teodoriana medio altotedesca* in *I nomi nel tempo e nello spazio. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche. Pisa, 28 agosto – 4 settembre 2005*, Pisa, 2006 («Il Nome nel testo», VIII), pp. 215-227
11. *La ballata faroese di Olaf il Santo tra agiografia e leggenda* in Cipolla A. – Nicoli M. (a cura di), *Testi agiografici e omiletici nel medioevo germanico. XXXII Convegno*

dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica. Verona, 8-10 giugno 2005, Verona, 2006, pp. 311-333

12. *Faroese: una lingua nazionale sotto assedio?* in «AION: Sezione germanica», N.S. XV (2005) [2006], 1-2, pp. 319-333
13. *The Fantastic and the Supernatural in the Saga Ósvalds konungs hins helga: Patterns and Functions* in McKinnel J.- Ashurst D.- Kick D., *The Fantastic in Old Norse / Icelandic Literature. Sagas and the British Isles. Preprint Papers of the 13<sup>th</sup> International Saga Conference*, I, Durham, 2006, pp. 130-139
14. *Coppie sinonimiche bilingui nel lessico del Buch der Chirurgia di Hieronymus Brunschwig* in «Schola Salernitana Annali», XI (2006), pp. 301-329
15. *Albus Dumbledore und Severus Snape, Albus Silente e Severus Piton. I nomi di Harry Potter in tedesco e italiano: strategie traduttive a confronto* in «Il Nome nel testo», IX (2007), pp. 27-35
16. *Bilingual Glosses in Hieronymus Brunschwig's Buch der Chirurgia: a Handbook as a Source for Historical Surgical Terminology* in Mooijaart M. – van der Waal M., *Yesterday's Words. Contemporary, Current and Future Lexicography*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon the Tyne, 2008, pp. 124-137
17. *Funzioni lessicali e fraseologia storica: opportunità e peculiarità* in Händl C. – Benati C. (a cura di), *Linguistica germanica oggi: Bilanci e prospettive. Atti XXXIV Convegno Associazione Italiana di Filologia Germanica. Genova 6-8 giugno 2007. In memoria di Pier Giorgio Negro*, ECIG, Genova, 2008, pp. 125-138
18. Tonelli L. – Benati C., *Riflessioni metodologiche sulla classificazione delle prime grammatiche del tedesco* in Händl C. – Benati C. (a cura di), *Linguistica germanica oggi: Bilanci e prospettive. Atti XXXIV Convegno Associazione Italiana di Filologia Germanica. Genova 6-8 giugno 2007. In memoria di Pier Giorgio Negro*, ECIG, Genova, 2008, pp. 309-328
19. *Faroese: a National Language under Siege?* in Pertot S. – Priestly T. M. S. – Williams C. (edited by), *Rights, Promotion and Integration Issues for Minority Languages in Europe*, Palgrave Macmillan, Houndmills, 2008, pp. 283-297
20. *Tra esperienza diretta e tradizione classica: la terminologia di due manuali chirurgici tedeschi protomoderni* in Vezzosi L. (a cura di), *La letteratura tecnico-scientifica nel Medioevo germanico: Fachliteratur e Gebrauchstexte*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2009, pp. 25-42
21. *Potere e autorità nel lessico e nella fraseologia del Sachsenspiegel di Eike von Repgow* in Arcangeli M. – Marcato C. (a cura di), *Lingue e culture tra identità e potere*, Bonacci, Roma, 2009, pp. 87-99
22. *Ásmund á austrvega: The Faroese Oral Tradition on Ásmund and its Relation to the Icelandic Saga* in Ney A. – Williams H. – Charpentier Ljungqvist F. (edited by), *á austrvega. Saga and East Scandinavia. Preprints papers of the 14th International Saga Conference. Uppsala 9th- 15th August 2009*, I, Gävle University Press, Gävle, 2009, pp. 110-118
23. *Pecore, cani e balene. Il lessico della natura nei testi giuridici faroesi medievali* in «Quaderni di Palazzo Serra», 17 (2009), consultabile on-line su:

<http://www.disclit.unige.it/pub/17.php>

24. *Physical Impairment in the First Surgical Handbooks Printed in Germany* in «Fifteenth-Century Studies», 35 (2010), pp. 12-22
25. *Dat Boek der Wundenartzstedye: The Low German Translation of Hieronymus Brunschwig's Buch der Chirurgia and its Rendering of Surgical Lexicon* in Considine J. (edited by), *Webs of Words. New Studies in Historical Lexicology*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2010, pp. 24-55
26. *Faroese Oral Tradition and Icelandic Saga: The Case of the Ásmund Cycle* in «Revista Brathair», 9 (2009), consultabile on-line su:  
  
<http://ppg.revistas.uema.br/index.php/brathair/article/viewFile/478/398>
26. *The Beginnings of Till Eulenspiegel's Reception in Scandinavia* in Jefferis S. (edited by), *Intertextuality, Reception, and Performance: Interpretations and Texts of Medieval German Literature (Kalamazoo Papers 2007-2009)*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 758, 2010, pp.15-34
27. *Dietrich in the Faroes: Echoes of the German Dietrichepik in the Faroese Oral Tradition* in Jefferis S. (edited by), *Intertextuality, Reception, and Performance: Interpretations and Texts of Medieval German Literature (Kalamazoo Papers 2007-2009)*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 758, 2010, pp.123-155
28. *Voremunde hebben: Children, Elderly and Impaired People in Eike von Repgow's Sachsenspiegel* in Andersen P. – Münster-Swendsen M. – Vogt H. (edited by), *Law and Private Life in the Middle Ages. Proceedings of the Sixth Carlsberg Academy Conference on Medieval Legal History 2009*, DJØF Publishing, Copenhagen, 2011, pp. 205-217
29. *I fraseologismi verbali in bassotedesco medio: il caso del Sachsenspiegel di Eike von Repgow* in Pinnavaia L. – Brownlee N. (eds), *Insights into English and Germanic lexicology and lexicography past and present perspectives*, Polimetrica, Milano, 2010, pp. 335-358
30. *Stephan von Dorpat and his Low German translation of the Disticha Catonis* in Jefferis S. (edited by), *Medieval German Textrelations: Translations, Editions, and Studies (Kalamazoo Papers 2010-2011)*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 765, 2012, pp.15-39
31. *The 1518 Low German Edition of Hieronymus Brunschwig's Buch der Chirurgia and its Terminology* in Jefferis S. (edited by), *Medieval German Textrelations: Translations, Editions, and Studies (Kalamazoo Papers 2010-2011)*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 765, 2012, pp. 189-254
32. *The Role of Woman in Medieval Sweden on the Evidence of the Earliest Legal Texts* in Gerdes J. (a cura di), *Lingua e Diritto. La Lingua della Legge, la Legge nella Lingua. Studi in onore di Giuseppina Piccardo*, «publif@rum», 18 (2013), consultabile on-line su:  
[http://www.publiforum.farum.it/ezone\\_articles.php?art\\_id=239](http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=239)

33. *The Faroese Oral Tradition on Charlemagne and its Relation to European Literature* in Jefferis S. (edited by), *Text Analyses and Interpretations: in Memory of Joachim Bumke (Kalamazoo Papers 2012-2013)*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 776, 2013, pp. 1-42
34. *The Manuscript Version of Hans von Gersdorff's Feldtbuch der Wundartzney in Copenhagen GKS 1663 4<sup>o</sup> and its Relation to the Printed Tradition* in Jefferis S. (edited by), *Text Analyses and Interpretations: in Memory of Joachim Bumke (Kalamazoo Papers 2012-2013)*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Kümmerle Verlag, Göppingen, Nr. 776, 2013, pp. 291-334
35. *Surgeon or Lexicographer? The Latin-German Glossaries in Addendum to Hand von Gersdorff's Feldtbuch der Wundartzney* in «Linguistica e filologia», 33 (2013), pp. 35-57
36. *The Ever-Lasting Rules of Death? The Reception and Adaptation of the Pseudo-Hippocratic Capsula Eburnea in German Medical Literature* in «Revista Brathair», 13 (2013), pp. 5-18, consultabile on-line su: <http://ppg.revistas.uema.br/index.php/brathair/article/viewFile/820/681>
37. *Classical and Vernacular Terminology in the 1525 English Version of Hieronymus Brunschwig's Buch der Chirurgia* in Bock B. – Kozińska M. (hrsg. von), *Weiland Wörter-Welten – Akten der 6. Internationalen Konferenz zur Historischen Lexikographie und Lexikologie (Jena, 25.-27. Juli 2012). Whilom Worlds of Words – Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (Jena, 25-27 July 2012)*, Kovac, Hamburg, 2014, pp. 3-12
38. *Cultural References in Lost Anthroponomastics: Revealing or Misleading Hints in El noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques. Annex. Secció 9*, 2014, pp. 2153-2164, consultabile on-line su: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/204.pdf>
39. *Zur Überlieferung von Hans von Gersdorff's Feldtbuch der Wundartzney: Die Handschrift Kopenhagen GKS 1663 4<sup>o</sup> und ihr Verhältnis zu den Druckfassungen* in «Filologia germanica – Germanic Philology», 6 (2014), pp. 1-20
40. *Invisibility cloaks and magic belts: garments and fashion accessories in the Middle High German Dietrich cycle* in «Quaderni di Palazzo Serra», 26 (2014), pp. 27-50
41. *Additions and Interpolations in the Low German Version of Hans von Gersdorff's Feldtbuch der Wundartzney* in Jefferis S., *Studies and New Texts of the Nibelungenlied, Walthar, Neidhart, Oswald, and Other Works in Medieval German Literature: In Memory of Ulrich Müller II*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Nr. 780, 2015, pp. 411-451
42. *Nomi nascosti (e falsi) nella sceneggiatura della serie CBS Person of Interest* in «Il Nome nel Testo», XVII (2015), pp. 263-272
43. *Eine neue niederdeutsche Fassung des Longinussegens zur Blutstillung* in «Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur», 145 (2016), pp. 89-97
44. *...e a Santa Rosa (CA) Beowulf incontrò Roland. La "Chanson de Roland" riscritta nella serie a fumetti "Kid Beowulf" di Alexis E. Fajardo* in Bricco E., Torre I., Torsani S. (a cura di), *Du labyrinthe à la toile / Dal labirinto alla rete. Melanges en*

*l'honneur de Sergio Poli / Miscellanea in onore di Sergio Poli*, «publif@rum», 26 (2016), consultabile on-line su:  
[http://www.publiforum.farum.it/ezine\\_articles.php?art\\_id=365](http://www.publiforum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=365)

45. *A medical dictionary for personal usage: the Latin-Low German glossary on fol. 179r-204r of Copenhagen, Royal Library, GKS 1663 4<sup>o</sup>* in Domínguez-Rodríguez M.V., Rodríguez-Álvarez A., Rodríguez Herrera G., Trujillo-González V.C. (edited by), *Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2016, pp. 54-66
46. *An Old Norse Manuscript to Die and Kill for: Viktor Arnar Ingólfsson's Flateyjargáta* in Quinn J., Cipolla A. (edited by), *Studies in the Transmission and Reception of Old Norse Literature. The Hyperborean Muse in European Culture*, Brepols, Turnhout, 2016, pp. 295-310
47. *Klassische und volkssprachige Terminologie in der englischen Fassung von 1525 von Hieronymus Brunschwigs Buch der Chirurgie* in «Revista Brathair», 16.1 (2016), 163-188, consultabile on-line su:  
<http://ppg.revistas.uema.br/index.php/brathair/article/view/1182/932>
48. *Charms and blessings in the Middle Low German medical tradition* in Jefferis S. (ed. by), *Medieval German Tristan and Trojan War Stories: Interpretations, Interpolations, and Adaptations (Kalamazoo Papers 2015-2016)*, Göppingen, Kümmerle, 2017, pp. 115-144
49. *Dat kinder bock: a Low German pediatric medical book in Copenhagen, Kongelige Bibliotek, GKS 1663 4<sup>o</sup>* in Jefferis S. (ed. by), *Medieval German Tristan and Trojan War Stories: Interpretations, Interpolations, and Adaptations (Kalamazoo Papers 2015-2016)*, Göppingen, Kümmerle, 2017, pp. 273-308
50. *The Field Surgery Manual Which Became a Medical Commonplace Book: Hans von Gersdorff's Feldtbuch der Wundartzney (1517) Translated into Low German in Classen A.* (ed. by), *Bodily and Spiritual Hygiene in Medieval and Early Modern Literature. Explorations of Textual Presentations of Filth and Water*, Berlin – Boston, de Gruyter, 2017, pp. 501-528
51. *Un Beowulf per bambini nel ventunesimo secolo. La serie a fumetti Kid Beowulf di Alexis E. Fajardo* in Cammarota M. G. – Bassi R. (a cura di), *Riscrittura e attualizzazione dei testi germanici medievali*, Bergamo, Bergamo University Press, 2017, pp. 215-236
52. *À la guerre comme à la guerre but with caution: Protection charms and blessings in the Germanic tradition* in «Revista Brathair», 17.1 (2017), pp. 155-191, consultabile on-line su:  
<http://ppg.revistas.uema.br/index.php/brathair/article/view/1293>
53. *Painted Eyes, Magical Sieves and Carved Runes: Charms for Catching and Punishing Thieves in Medieval and Early Modern Germanic Tradition* in Classen A. (ed. by), *Magic and Magicians in the Middle Ages and Early Modern Time. The Occult in Pre-Modern Sciences, Medicine, Literature, Religion, and Astrology*, Berlin – Boston, de Gruyter, 2017, pp. 149-218.

d. Recensioni a:

54. Marianne Kalinke, *St Oswald of Northumbria. Continental metamorphoses. With an Edition and Translation of Ósvalds saga and Van sunte Oswaldo deme konninghe*, Tempe: Arizona Centre for Medieval and Renaissance Studies 2005. In: «Saga Book», XXXI (2007), pp. 117-119
55. Helmut Tervooren, unter Mitarbeit v. Carola Kirschner u. Johannes Spicker, *Van Masen tot op den Rijn. Ein Handbuch zur Geschichte der mittelalterlichen volkssprachlichen Literatur im Raum von Rhein und Maas*, Berlin: E. Schmidt 2006. In: «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur», 130 (2008), pp. 508-511
56. Holger Deifuss, *Hystoria von dem wirdigen ritter sant Wilhelm. Kritische Edition und Untersuchung einer frühneuhochdeutschen Prosaauflösung*, Frankfurt/M., Berlin, Bern, Brüssel, New York, Oxford, Wien: Peter Lang 2005. In: «Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur», 131 (2009), pp. 185-187
57. Anna Katharina Richter, *Transmissionsgeschichten: Untersuchungen zur dänischen und schwedischen Erzählprosa in der frühen Neuzeit*, Tübingen: Franke Verlag 2009. In: «Saga Book», XXXV (2009), pp. 88-90

e. Altre pubblicazioni:

58. *Introduzione* a Francesco Sangriso, *Il tramonto dell'eroe: la figura di Teoderico il Grande nella Þiðreks saga fra epica eroica e romanzo cortese*, Genova, ECIG, 2009